

Experto Universitario

Traducción Audiovisual en Inglés



Experto Universitario Traducción Audiovisual en Inglés

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 meses
- » Titulación: TECH Universidad FUNDEPOS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Acceso web: www.techtute.com/escuela-de-idiomas/experto-universitario/experto-traduccion-audiovisual-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 18

05

Titulación

pág. 26

01

Presentación

Aunque sea necesario también en el resto de ámbitos, en el sector audiovisual, la importancia de la traducción de los contenidos se vuelve aún más esencial. En un mundo globalizado y sin fronteras, los contenidos en inglés resultan ser primordiales, especialmente si tenemos en cuenta que es la lengua más hablada del planeta. Este es el motivo por el que TECH Universidad FUNDEPOS ha diseñado una titulación que busca mejorar las habilidades y otorgar de nuevas competencias a aquellos alumnos que quieran afrontar un futuro profesional en un área tan específica. Todo ello, con los materiales multimedia más actualizados, las tecnologías de enseñanza más innovadoras y los contenidos más completos. Además, en una cómoda modalidad 100% online, con total libertad de horarios y con la posibilidad de acceder a una gran variedad de material adicional en el Aula Virtual.



“

*Especialízate en traducción
audiovisual en inglés y español,
accediendo así a una de las áreas
profesionales con más futuro”*

El sector audiovisual es cada vez más internacional y más esencial en nuestras vidas. Por ello, la necesidad de traductores del inglés y del español que se dediquen de manera específica a este sector y que estén realmente preparados para ello, es cada vez mayor. Son muchas las empresas que demandan profesionales que sean capaces de afrontar estas labores, para potenciar sus posibilidades en el mercado.

Por ese motivo, TECH Universidad FUNDEPOS ha diseñado un Experto Universitario en Traducción Audiovisual en Inglés, que busca satisfacer dicha demanda y recibir a aquellos alumnos que busquen ocupar estos puestos en un sector con tanto futuro, con la garantía de aportar valor a sus currículums y de darles las habilidades necesarias para que puedan afrontar un futuro profesional en este campo con el mayor éxito posible. Este programa contiene los materiales multimedia más actualizados y completos en múltiples temas como Lengua y Cultura aplicada a la Traducción, Localización de Software y Traducción Intersemiótica, entre muchos otros.

Todo ello, en una cómoda modalidad 100 % online que da total libertad al alumno para organizar sus horarios y adaptar el temario a sus otras responsabilidades, sin límites, desde cualquier lugar y con la posibilidad de acceder a todo el contenido desde cualquier dispositivo con conexión a internet, sea tablet, móvil u ordenador. Además, se ofrece una gran variedad de material adicional, con el que ampliar los conocimientos en las áreas que susciten mayor interés.

Este **Experto Universitario en Traducción Audiovisual en Inglés** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación en inglés especializada en el sector audiovisual
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Accede a todo el contenido desde el primer día y conviértete en un experto en traducción audiovisual en inglés y español"

“*Profundiza en los fundamentos teóricos y en la evolución de la traducción audiovisual a lo largo del tiempo, para conseguir conocimientos precisos y permanentes*”

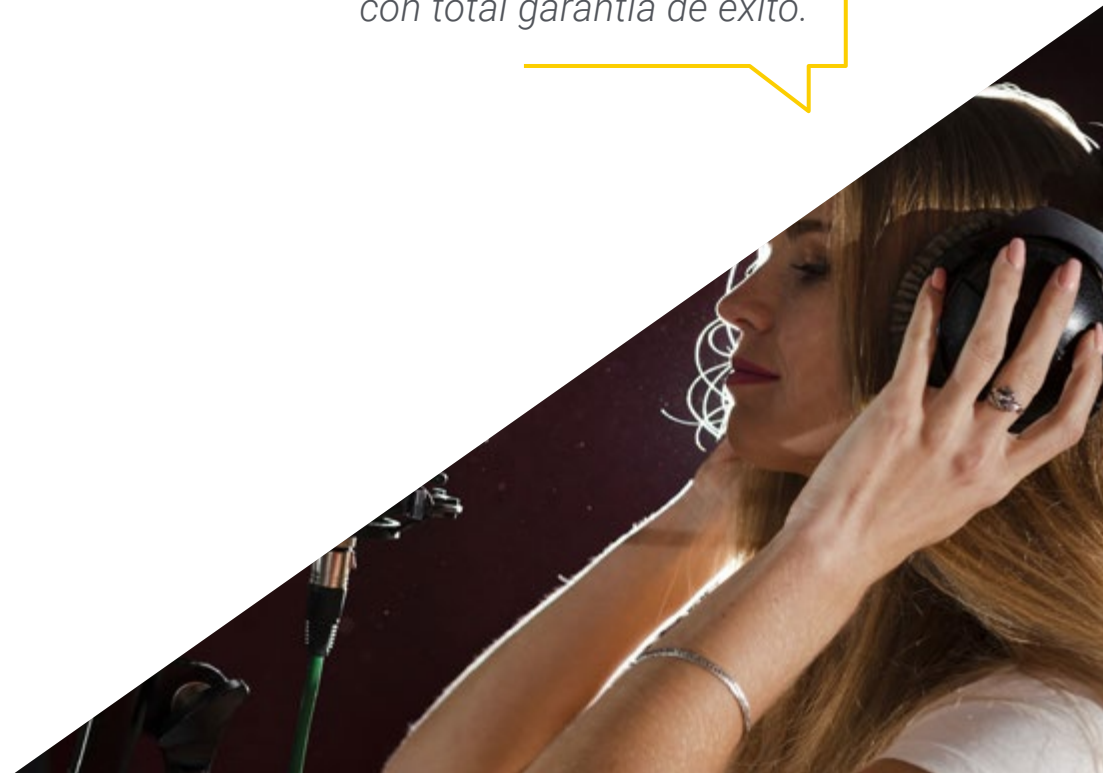
El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Ahonda en los tipos de traducción audiovisual existentes y amplía tus conocimientos en el área que más te interese, con total libertad y gracias a todo el material adicional que te ofrece TECH Universidad FUNDEPOS.

Conoce al detalle el entorno profesional de la traducción audiovisual y prepárate para afrontar tu futuro en este ámbito con total garantía de éxito.



02

Objetivos

El objetivo de este Experto Universitario en Traducción Audiovisual en inglés es el de dar respuesta a aquellos alumnos y profesionales que quieran ocupar puestos en este sector, mejorando sus habilidades y aportándoles nuevas competencias, con el fin de que puedan afrontar la realidad de esta profesión con total garantía de éxito. Todo ello, gracias a la mejor metodología pedagógica y al diseño de un programa llevado a cabo por el destacado equipo de expertos de TECH Universidad FUNDEPOS.



“

Domina el manejo de las herramientas y softwares más utilizados en los diferentes ámbitos de la traducción audiovisual”



Objetivos generales

- ♦ Aportar al egresado las herramientas académicas que le permitan desarrollar un conocimiento amplio y especializado del área de estudio
- ♦ Profundizar en los aspectos específicos que influyan en su crecimiento como profesional de la traducción en el sector audiovisual
- ♦ Conocer al detalle el entorno de la traducción audiovisual, sus entresijos, dificultades y características para, así como ahondar en las especificaciones del doblaje, la subtitulación y la audiodescripción



Matricúlate ahora y disfruta del aprendizaje de diferentes temas, como la audiodescripción para sordos en cine y televisión”





Objetivos específicos

Módulo 1. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación - Inglés

- ♦ Consolidar los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado (C1)
- ♦ Analizar y describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos jurídicos
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos humanísticos y literarios
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés académico
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del inglés en los textos científico-técnicos y en los textos médicos

Módulo 2. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (Inglés - Español / Español / Inglés)

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción audiovisual
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje audiovisual
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés de la traducción audiovisual
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares

Módulo 3. Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (Inglés - Español / Español - Inglés)

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de la localización de software y la localización y traducción multimedia
- ♦ Profundizar en los conocimientos básicos sobre el lenguaje audiovisual
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la localización de software, la traducción y localización multimedia, y el doblaje
- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones en los entornos de la localización de software, la traducción multimedia, la audiodescripción, la subtitulación y el doblaje

03

Estructura y contenido

La estructura y el contenido de esta titulación, ha sido planeada y diseñada por el excelente equipo de profesionales de la traducción audiovisual en inglés de TECH Universidad FUNDEPOS, que han trabajado bajo la metodología pedagógica del *Relearning*, cuyo objetivo es el de reiterar los conceptos más esenciales a lo largo del temario, para facilitar su asimilación, de una manera rápida y dinámica. Además, el programa ofrece los contenidos multimedia más completos, la información más actualizada y las tecnologías más innovadoras en el ámbito de la enseñanza.





“

Podrás llevar a cabo casos prácticos de traducción en doblaje, voice-over y subtitulado, para que adquieras nuevas competencias y mejores notablemente tu perfil”

Módulo 1. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación - Inglés

- 1.1. Revisión y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
 - 1.1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)
 - 1.1.2. Aspectos gramaticales
 - 1.1.3. Errores y confusiones comunes
 - 1.1.4. Diferencias entre el inglés británico y el inglés americano
- 1.2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto
 - 1.2.1. Identificación
 - 1.2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la traducción
 - 1.2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos
 - 1.2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados
- 1.3. Profundización en la comprensión y producción orales
 - 1.3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales
 - 1.3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público
 - 1.3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral. Interacción y mediación oral
 - 1.3.4. Los documentos audiovisuales
- 1.4. Caracterización del inglés jurídico
 - 1.4.1. Introducción
 - 1.4.2. Análisis
 - 1.4.3. Conclusiones
- 1.5. Caracterización del inglés en los medios de comunicación y la publicidad
 - 1.5.1. Introducción
 - 1.5.2. Análisis
 - 1.5.3. Conclusiones
- 1.6. Caracterización del inglés en los textos humanísticos y literarios
 - 1.6.1. Introducción
 - 1.6.2. Análisis
 - 1.6.3. Conclusiones



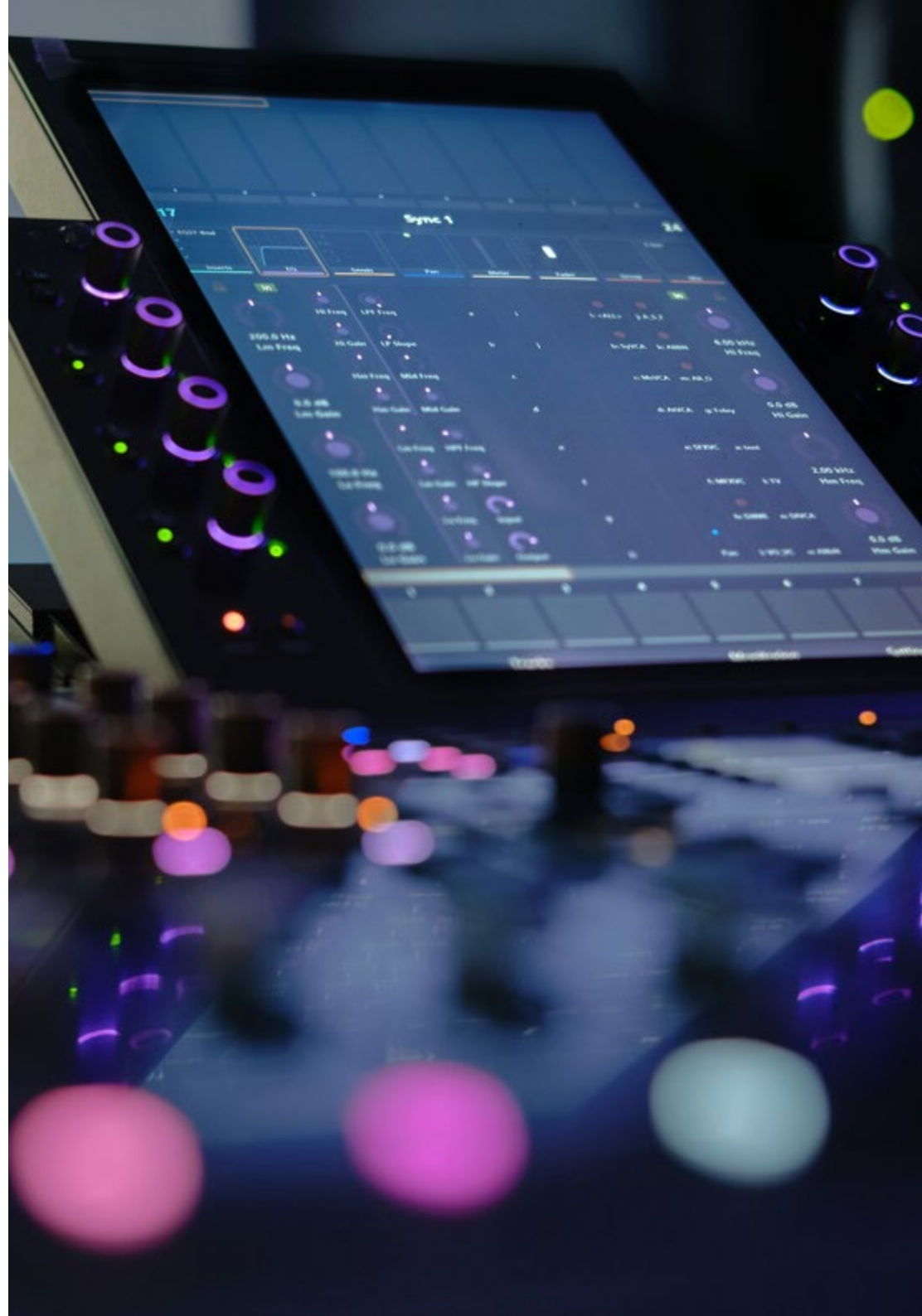


- 1.7. Caracterización del inglés académico
 - 1.7.1. Introducción
 - 1.7.2. Análisis
 - 1.7.3. Conclusiones
- 1.8. Caracterización del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
 - 1.8.1. Introducción
 - 1.8.2. Análisis
 - 1.8.3. Conclusiones
- 1.9. Caracterización del inglés en los textos científico-técnicos
 - 1.9.1. Introducción
 - 1.9.2. Análisis
 - 1.9.3. Conclusiones
- 1.10. Caracterización del inglés en los textos médicos
 - 1.10.1. Introducción
 - 1.10.2. Análisis
 - 1.10.3. Conclusiones

Módulo 2. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (Inglés - Español / Español / Inglés)

- 2.1. Introducción a la traducción audiovisual
 - 2.1.1. Qué es la traducción audiovisual
 - 2.1.2. Fundamentos teóricos
 - 2.1.3. El lenguaje audiovisual
 - 2.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción audiovisual
- 2.2. Introducción a la multimodalidad
 - 2.2.1. Qué es la multimodalidad en la traducción audiovisual
 - 2.2.2. Caracterización
 - 2.2.3. Ejemplos
- 2.3. El entorno profesional de la traducción audiovisual
 - 2.3.1. Pautas generales
 - 2.3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
 - 2.3.3. Herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual
 - 2.3.4. Ejemplos

- 2.4. Tipo de traducción audiovisual
 - 2.4.1. El doblaje
 - 2.4.2. El voice-over
 - 2.4.3. La subtitulación
 - 2.4.4. El subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)
- 2.5. El doblaje
 - 2.5.1. Caracterización
 - 2.5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
 - 2.5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
 - 2.5.4. Ejemplos
- 2.6. La subtitulación
 - 2.6.1. Caracterización
 - 2.6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
 - 2.6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
 - 2.6.4. Ejemplos
- 2.7. El subtitulado para sordos (SPS)
 - 2.7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
 - 2.7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
 - 2.7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
 - 2.7.4. Normas de estilo y ejemplos
- 2.8. La audiodescripción (AD)
 - 2.8.1. Definición y formas de discapacidad visual
 - 2.8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales
 - 2.8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
 - 2.8.4. Normas de estilo
- 2.9. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual
 - 2.9.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual
 - 2.9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
 - 2.9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual
- 2.10. Práctica de la traducción audiovisual
 - 2.10.1. Práctica de la traducción para doblaje
 - 2.10.2. Práctica de la traducción para voice-over
 - 2.10.3. Práctica de la traducción para el subtitulado
 - 2.10.4. Reflexiones finales y conclusiones



Módulo 3. Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (Inglés - Español / Español - Inglés)

- 3.1. Introducción al concepto de localización
 - 3.1.1. Qué es la localización
 - 3.1.2. Fundamentos teóricos
 - 3.1.2. Relación entre localización y traducción
 - 3.1.3. Herramientas de localización
- 3.2. Localización de software
 - 3.2.1. Qué es la localización de software
 - 3.2.2. Caracterización de la localización de software
 - 3.2.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización de software y la traducción
 - 3.2.4. Ejemplos
- 3.3. Localización multimedia
 - 3.3.1. Qué es la localización multimedia
 - 3.3.2. Caracterización de la localización multimedia
 - 3.3.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización multimedia y la traducción
 - 3.3.4. Ejemplos
- 3.4. Traducción en entornos multimedia
 - 3.4.1. Introducción a la traducción multimedia
 - 3.4.2. El lenguaje audiovisual
 - 3.4.3. El doblaje, el subtítulo y el voice-over
 - 3.4.4. El subtítulo para sordos (SPS)
- 3.5. Introducción a la accesibilidad: subtítulos accesibles y audiodescripción
 - 3.5.1. Pautas iniciales
 - 3.5.2. Ejemplos
 - 3.5.3. Práctica de la traducción para la audiodescripción
- 3.6. Herramientas de localización de software, páginas web y videojuegos
 - 3.6.1. Herramientas de localización de software
 - 3.6.2. Herramientas de localización de páginas web
 - 3.6.3. Herramientas de localización de videojuegos
- 3.7. El mercado actual
 - 3.7.1. Introducción del mercado actual en el ámbito de la traducción multimedia
 - 3.7.2. Introducción del mercado actual en el ámbito de la localización de software
 - 3.7.3. Ejemplos
- 3.8. Práctica de localización de software y traducción
 - 3.8.1. Pautas generales
 - 3.8.2. Tareas
 - 3.8.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 3.9. Práctica de localización multimedia y traducción multimedia
 - 3.9.1. Pautas generales
 - 3.9.2. Tareas
 - 3.9.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 3.10. Práctica de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica
 - 3.10.1. Pautas generales
 - 3.10.2. Tareas específicas
 - 3.10.3. Reflexiones finales y conclusiones



Aprovecha la oportunidad y conviértete en un experto en Traducción Audiovisual en Inglés, en modalidad 100% online y con total libertad de horarios"

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

En TECH Universidad FUNDEPOS empleamos el Método del Caso

Ante una determinada situación concreta, ¿qué debería hacer un profesional? A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos simulados, basados en situaciones reales en los que deberá investigar, establecer hipótesis y, finalmente, resolver la situación. Existe abundante evidencia científica sobre la eficacia del método.

Con TECH Universidad FUNDEPOS el educador, docente o maestro experimenta una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo.



Se trata de una técnica que desarrolla el espíritu crítico y prepara al educador para la toma de decisiones, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones.

“

¿Sabías que este método fue desarrollado en 1912, en Harvard, para los estudiantes de Derecho? El método del caso consistía en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y justificasen cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los educadores que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al educador una mejor integración del conocimiento a la práctica diaria.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la docencia real.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.



Relearning Methodology

TECH Universidad FUNDEPOS aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

El educador aprenderá mediante casos reales y resolución de situaciones complejas en entornos simulados de aprendizaje. Estos simulacros están desarrollados a partir de software de última generación que permiten facilitar el aprendizaje inmersivo.



Situado a la vanguardia pedagógica mundial, el método Relearning ha conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de los profesionales que finalizan sus estudios, con respecto a los indicadores de calidad de la mejor universidad online en habla hispana (Universidad de Columbia).

Con esta metodología se han capacitado más de 85.000 educadores con un éxito sin precedentes en todas las especialidades. Nuestra metodología pedagógica está desarrollada en un entorno de máxima exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico medio-alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica.

La puntuación global que obtiene nuestro sistema de aprendizaje es de 8.01, con arreglo a los más altos estándares internacionales.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los educadores especialistas que van a impartir el programa universitario, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH Universidad FUNDEPOS. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Técnicas y procedimientos educativos en vídeo

TECH Universidad FUNDEPOS acerca al alumno las técnicas más novedosas, con los últimos avances educativos, al primer plano de la actualidad en Educación. Todo esto, en primera persona, con el máximo rigor, explicado y detallado para su asimilación y comprensión. Y lo mejor, puedes verlos las veces que quieras.



Resúmenes interactivos

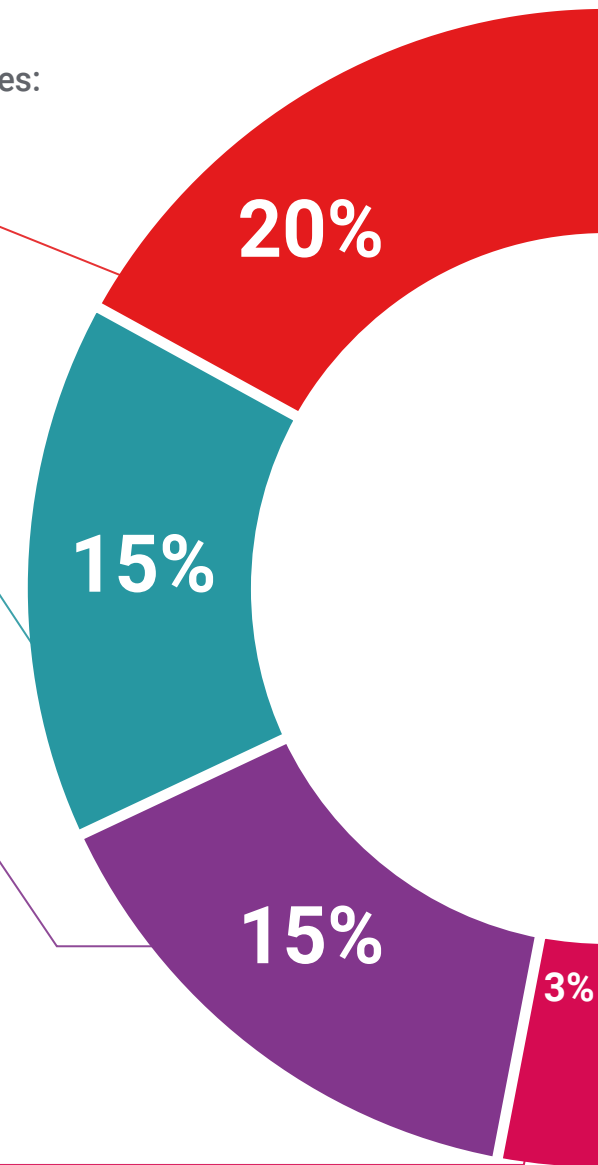
El equipo de TECH Universidad FUNDEPOS presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

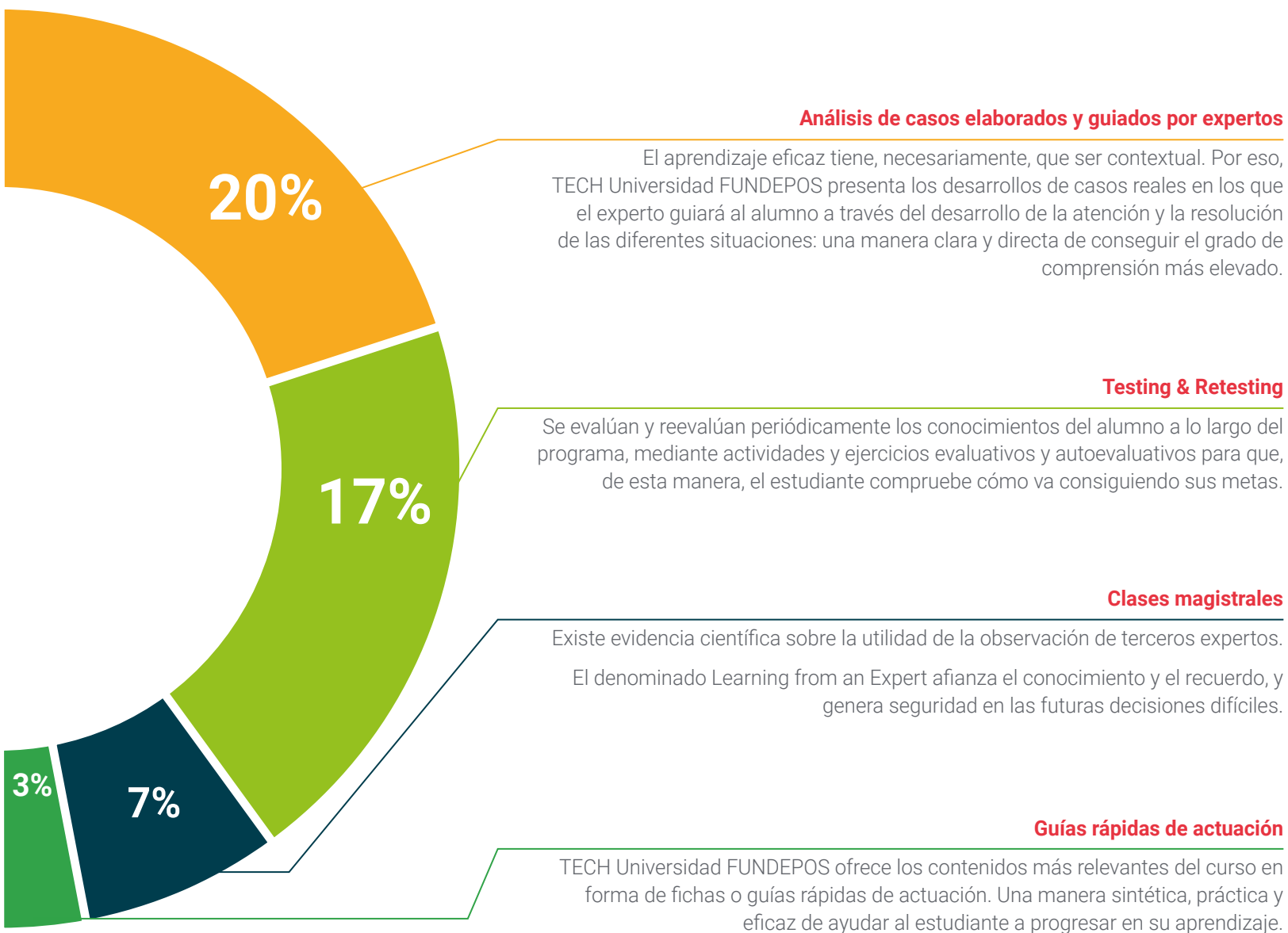
Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH Universidad FUNDEPOS el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





05

Titulación

El Experto Universitario en Traducción Audiovisual en Inglés garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a dos diplomas de Experto Universitario, uno expedido por TECH Universidad Tecnológica y otro expedido por Universidad FUNDEPOS.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

El programa del **Experto Universitario en Traducción Audiovisual en Inglés** es el más completo del panorama académico actual. A su egreso, el estudiante recibirá un diploma universitario emitido por TECH Universidad Tecnológica, y otro por Universidad FUNDEPOS.

Estos títulos de formación permanente y actualización profesional de TECH Universidad Tecnológica y Universidad FUNDEPOS garantizan la adquisición de competencias en el área de conocimiento, otorgando un alto valor curricular al estudiante que supere las evaluaciones y acredite el programa tras cursarlo en su totalidad.

Este doble reconocimiento, de dos destacadas instituciones universitarias, suponen una doble recompensa a una formación integral y de calidad, asegurando que el estudiante obtenga una certificación reconocida tanto a nivel nacional como internacional. Este mérito académico le posicionará como un profesional altamente capacitado y preparado para enfrentar los retos y demandas en su área profesional.

Título: **Experto Universitario en Traducción Audiovisual en Inglés**

N.º Horas: **450 h.**



futuro
confianza personas
salud educación información tutores
garantía acreditación enseñanza
instituciones tecnología aprendizaje
comunidad compromiso
atención personalizada innovación
conocimiento presente calidad
desarrollo web form
aula virtual idiomas



Experto Universitario
Traducción Audiovisual
en Inglés

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 meses
- » Titulación: TECH Universidad FUNDEPOS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Experto Universitario

Traducción Audiovisual en Inglés